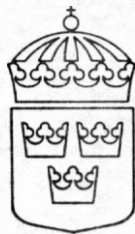


Sveriges överenskommelser med främmande makter



Utgiven av utrikesdepartementet

SÖ 1986: 9

Nr 9

**Överenskommelse med Sovjetunionen om ömsesidigt
upphovsrättsskydd.**

Moskva den 15 april 1986

Regeringen beslöt den 3 april 1986 att underteckna överenskommelsen.
Överenskommelsen trädde i kraft den 1 maj 1986, enligt artikel 12.

**Överenskommelse
mellan Konungariket Sveriges regering och de
Socialistiska Rådsrepublikernas Unions rege-
ring om ömsesidigt upphovsrättsskydd**

Konungariket Sveriges regering och De Socialistiska Rådsrepublikernas Unions regering, vilka bekräftar sin strävan att, i överensstämmelse med den europeiska säkerhets- och samarbetskonferensens slutdokument, undertecknat i Helsingfors den 1 augusti 1975, utveckla och fördjupa det kulturella samarbetet,

har i syfte att dels främja utbytet av litterära, vetenskapliga och konstnärliga verk samt fotografiska bilder mellan de fördragsslutande Staterna, dels i förhållandet mellan dessa komplettera Världskonventionen om upphovsrätt av den 6 september 1952

träffat följande överenskommelse:

Artikel 1

Vardera Fördragsslutande Staten skall, i den mån detta kan ske med hänsyn till de nationella förhållandena,

på sitt territorium

(a) uppmuntra utgivning och utnyttjande av de litterära, vetenskapliga och konstnärliga verk samt fotografiska bilder som har skapats av den andra Fördragsslutande Statens medborgare;

(b) uppmuntra att teatrar, musikensembler och solister i sin repertoar tar upp dramatiska, musikdramatiska och koreografiska verk som har skapats av den andra Fördragsslutande Statens medborgare.

Artikel 2

Vardera Fördragsslutande Staten skall tillämpa Världskonventionen om upphovsrätt av den 6 september 1952 på de litterära, vetenskapliga och konstnärliga verk och fotografiska bilder samt rättigheter därtill som har skapats av medborgare i den andra Fördragsslutande Staten. Detta gäller oberoende

СОГЛАШЕНИЕ

между Правительством Королевства Швеции и Правительством Союза Советских Социалистических Республик о взаимной охране авторских прав.

Правительство Королевства Швеции и Правительство Союза Советских Социалистических Республик,

подтверждая свое стремление в соответствии с Заключительным актом Совещания по безопасности и сотрудничеству в Европе, подписанным в Хельсинки 1 августа 1975 года, к развитию и углублению культурного сотрудничества,

с целью развития обмена произведениями литературы, науки и искусства и фотографическими снимками между Договаривающимися Государствами, а также в целях дополнения Всемирной конвенции об авторском праве от 6 сентября 1952 года в отношениях между ними согласились о нижеследующем.

Статья 1

Каждое Договаривающееся Государство в той степени, в какой это позволяют национальные условия,

на своей территории

а) поощряет издание и использование произведений литературы, науки и искусства и фотографических снимков, созданных гражданами другого Договаривающегося Государства;

б) поощряет включение драматических, музыкально-драматических музыкальных и хореографических произведений, созданных гражданами другого Договаривающегося Государства, в репертуары театров, музыкальных коллективов и солистов.

Статья 2

Каждое Договаривающееся Государство применяет Всемирную конвенцию об авторском праве от 6 сентября 1952 года в отношении произведений или прав на произведения литературы, науки и искусства и фотографические снимки, созданные гражданами другого

av verkens eller bildernas tillkomst- eller utgivningsdatum.

Artikel 3

De Fördragsslutande Staterna överenskommer att skyddet enligt Världskonventionen om upphovsrätt av den 6 september 1952 eller enligt denna överenskommelse också skall omfatta upphovsmäns eller andra rättighetshavares ideella rättigheter.

Artikel 4

Det skydd som enligt Artikel 2 i denna överenskommelse ges i fråga om utnyttjande av verk eller fotografiska bilder efter överenskommelsens ikraftträdande gäller i den mån skyddstiden vid tiden för utnyttjandet ännu inte har löpt ut.

Artikel 5

Alla betalningar och andra penningtransaktioner som härrör från tillämpningen av Världskonventionen om upphovsrätt av den 6 september 1952 eller Artikel 2 i denna överenskommelse skall fullgöras i fritt konvertibel valuta och kommer att överföras till upphovsmannens eller annan rättighetshavares hemland, såvitt inte denne anger något annat.

Artikel 6

Vardera Fördragsslutande Staten är berättigad att, utan inskränkning i möjligheterna till ingående och uppsägning av individuella avtal med upphovsmännen och andra rättighetshavare, dels bestämma de organisationer som i vederbörande fall skall uppträda som förmedlare när avtal sluts om överlåtelse eller förvärv av rättigheter till verk eller bilder som skyddas enligt Världskonventionen om upphovsrätt av den 6 september 1952 eller Artikel 2 i denna överenskommelse, dels låta dessa organisationer uppbära ersättning för utnyttjandet av sådana verk eller bilder, dels även låta sådana organisationer genomföra ömsesidiga avräkningar.

Договаривающегося Государства, вне зависимости от даты их создания или выпуска в свет.

Статья 3

Договаривающиеся Государство согласны с тем, что охрана, предоставляемая в соответствии с Всемирной конвенцией об авторском праве от 6 сентября 1952 года или в силу настоящего Соглашения, распространяется также на личные неимущественные (моральные) права авторов или иных правообладателей.

Статья 4

Под действие настоящего Соглашения подпадает имеющее место после вступления в силу настоящего Соглашения использование указанных в статье 2 произведений, в отношении которых еще не истекли сроки охраны авторских прав.

Статья 5

Все платежи и расчеты, вытекающие из применения Всемирной конвенции об авторском праве от 6 сентября 1952 года или статьи 2 настоящего Соглашения, будут осуществляться в свободно конвертируемой валюте и переводиться в страну проживания автора или иного правообладателя, если последними не будет оговорено иначе.

Статья 6

Каждое Договаривающееся Государство вправе, без ограничения возможностей заключения и денонсации индивидуальных договоров с автором или иными правообладателями определять организации, которые будут в соответствующих случаях выступать посредниками при заключении договоров об уступке или приобретении прав на произведения или фотоснимки, охраняемые на основании Всемирной конвенции об авторском праве от 6 сентября 1952 года или статьи 2 настоящего Соглашения, позволять этим организациям взимать вознаграждение за использование таких произведений или снимков, а также позволять этим организациям осуществлять взаимные расчеты.

Dessa organisationer skall, i den mån de enligt lagstiftningen i vederbörande Fördragsslutande Stat eller enligt särskilda åtaganden är förpliktade att skydda upphovsmännens eller andra rättighetshavares ideella rättigheter, ägna denna fråga särskild uppmärksamhet bland annat i de fall då det enligt den Fördragsslutande Statens lagstiftning är tillåtet att utnyttja verk utan att ersättning utgår.

Artikel 7

Behöriga organisationer eller myndigheter i de Fördragsslutande Staterna skall informera varandra om lagstiftning eller annan normgivning i respektive Stat samt, så långt det är möjligt, ställa till varandras förfogande andra uppgifter, allt i den mån det behövs för den praktiska tillämpningen av Världskonventionen om upphovsrätt av den 6 september 1952 eller av denna överenskommelse.

Artikel 8

Uppkomsten av, innehållet i och giltighetstiden för upphovsrätten till ett verk eller en bild bestäms av lagen i den Fördragsslutande Stat där utnyttjandet av rätten i fråga äger rum eller ett intrång i denna sker.

Artikel 9

Företrädare för behöriga organisationer eller myndigheter i de Fördragsslutande Staterna skall vid behov sammanträda för att överlägga om den praktiska tillämpningen av denna överenskommelse.

Artikel 10

Denna överenskommelse skall inte påverka de rättigheter och skyldigheter för de Fördragsslutande Staterna som följer av Världskonventionen om upphovsrätt av den 6 september 1952 och andra internationella överenskommelser som de Fördragsslutande Staterna har anslutit sig till.

Эти организации в той мере, в какой они на основании законодательства соответствующего Договаривающегося Государства или взятых на себя обязательств должны охранять личные неимущественные (моральные) права авторов или иных правообладателей, будут проявлять в этом вопросе особое внимание, в частности, в тех случаях, когда в соответствии с законодательством Договаривающегося Государства разрешается использование произведений без выплаты вознаграждения.

Статья 7

Компетентные организации Договаривающихся Государств будут информировать друг друга о законах и иных нормативных актах своих стран, а также, насколько это возможно, предоставлять в распоряжение друг друга иные сведения, имеющие значение для практического применения Всемирной конвенции об авторском праве от 6 сентября 1952 года или настоящего Соглашения.

Статья 8

Возникновение, содержание и прекращение авторских прав на произведение или фотоснимок определяются законодательством того Договаривающегося Государства, на территории которого имеет место факт их использования или нарушения.

Статья 9

Представители компетентных организаций Договаривающихся Государств будут встречаться по мере необходимости для переговоров о практическом применении настоящего Соглашения.

Статья 10

Настоящим Соглашением не затрагиваются права и обязательства Договаривающихся Государств, вытекающие из Всемирной конвенции об авторском праве от 6 сентября 1952 года и других международных соглашений, к которым присоединились Договаривающиеся Государства.

Artikel 11

För tillämpningen av denna överenskommelse skall med medborgare i Fördragsslutande Stat jämställas de fysiska personer som har hemvist där.

Artikel 12

Denna överenskommelse träder i kraft den första dagen i månaden efter den månad då överenskommelsen har undertecknats av vederbörligen befullmäktigade företrädare för båda Fördragsslutande Staterna.

Artikel 13

Denna överenskommelse får när som helst på diplomatisk väg skriftligen uppsägas av vardera Fördragsslutande Staten. Uppsägning får verkan sex månader efter mottagandet av underättelse därom från den andra Fördragsslutande Staten.

Till bekräftelse härav har undertecknade underskrivit denna överenskommelse.

Som skedde i Moskva den 15 april 1986 i två exemplar, ett på svenska och ett på ryska, båda texterna med lika vitsord.

För Konungariket
Sveriges regering

Pierre Schori

För De Socialistiska
Rådsrepublikernas
Unions regering

Viktor Maltsev

Статья 11

При применении настоящего Соглашения под гражданами Договаривающегося Государства понимаются физические лица, имеющие постоянное местожительство на его территории.

Статья 12

Настоящее Соглашение вступает в силу в первый день месяца, следующего за месяцем его подписания представителями обоих Договаривающихся Государств, надлежащим образом на то уполномоченными.

Статья 13

Каждое Договаривающееся Государство может денонсировать настоящее Соглашение в любое время путем письменного уведомления по дипломатическим каналам. Денонсация вступит в силу через шесть месяцев после получения уведомления другим Договаривающимся Государством.

В удостоверение чего нижеподписавшиеся подписали настоящее Соглашение.

Совершено в Москве 15 апреля 1986 года в двух экземплярах, каждый на шведском и русском языках, причем оба текста имеют одинаковую силу.

За Правительство Королевства
Швеции

Pierre Schori

За Правительство Союза Советских
Социалистических Республик

Viktor Maltsev

